

沃辛漢姆聖母（九月二十四日）

Our Lady of Walsingham (24th September)

進堂詠

義人的父親必大得快樂；人生智慧的兒子，必因他歡喜。你要使父母歡喜，使生你的快樂。

Entrance Antiphon

The father of the righteous will greatly rejoice. Let your father and mother be glad; let her who bore you rejoice.

集禱經

上主，求祢俯聽我們的祈禱：正如在降生的奧秘中，至聖童貞瑪利亞在心中先領受了祢的聖子，然後才在胎中懷孕；同樣地，願我們這旅途中的天主子民，在歡欣於她慈母般的照顧時，也能迎接基督進入我們的心中，並成為一座聖潔的居所，堪當祂永遠居住。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

Collect

Grant, we pray, almighty God, that as in the mystery of the Incarnation the blessed and ever Virgin Mary conceived your Son in her heart before she conceived him in the womb, so we, your pilgrim people, rejoicing in her motherly care, may welcome him into our hearts and become a holy house fit for his eternal dwelling. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

獻禮經

上主，我們向祢奉獻這些為求和好與讚頌的祭品，謙卑懇求：願我們效法沃辛漢姆聖母的榜樣，把我們整個人奉獻為聖潔、悅樂於祢的犧牲。以上所求，是靠我們的主基督。亞孟。

Prayer over the Offerings

We offer you, O Lord, these offerings of conciliation and praise, humbly asking that, following the example of Our Lady of Walsingham, we may present our very selves as a holy sacrifice pleasing to you. Through Christ our Lord.

頌謝詞

主、聖父、全能永生的天主，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

在這卒世童貞榮福瑪利亞的紀念日，我們讚美你、稱頌你、顯揚你。因為在納匝肋，她以信德領受了加俾額爾的訊息，並成為祢的聖子之母；這位聖子在萬世之前由祢所生，如今在時間的世界中降生，成為我們的救主和我們的兄長。

同樣在納匝肋，她在與聖子愛的共融中，看顧正在成長的教會 -- 在她聖子的身上，並把她生命中光輝的榜樣傳遞給我們。

在納匝肋的聖家中，作為她聖子最初的門徒，她領受了福音的訊息，把它珍藏在心中，並在思念中反覆默想。

同樣在納匝肋，這位至潔的童貞女，與義人若瑟結合於不可破裂的貞潔之愛中，以歌聲讚美祢，在靜默中朝拜祢，以她日常的生活尊崇祢，並在照顧家庭時光榮祢。

為此，我們隨同所有天使、聖人齊聲讚美你，不停地歡呼：

Preface

It is truly right to give you thanks truly just to give you glory, Father most holy, on this celebration of the glorious Virgin Mary.

For at Nazareth she receives with faith the message of Gabriel and becomes the Mother of your Son, begotten by you before the ages, now born into this world of time as our saviour and our brother.

At Nazareth too, in loving communion with her Son, she watches over the growing Church, in the person of her Child and hands on to us the shining example of her life.

In the holy house of Nazareth, as the first disciple of her Son, she receives the message of the Gospel, treasures it in her heart, and reflects on it in her mind.

At Nazareth also this purest of virgins, united with Joseph, the just man, in an unbreakable bond of chaste love, praises you in song, worships you in silence, honours you by her daily life, and gives you glory as she cares for her family.

And so, with all the Saints and Angels, we praise you, as without end we acclaim.

領主詠

他就同他們下去，來到納匝肋，屬他們管轄。

領聖體後經

至聖的父，求祢仁慈垂顧那些因天上聖事而得以堅強的人，使我們藉着至聖童貞瑪利亞的榜樣，能在世上默默地為建立祢的國度而勞作，並得以在天上與祢的聖子同享其圓滿。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

Communion Antiphon

Jesus went down with them and came to Nazareth and was submissive to them.

Prayer after Communion

All-holy Father, look with kindness on those you have strengthened with the Sacrament from heaven, so that, through the example of the Blessed Virgin Mary, we may work silently at building up your kingdom on earth and so enjoy its fulfilment in heaven, in the company of your Son. Who lives and reigns forever and ever.